

Yasna 44¹

3 *taṭ ʋβā pərəsā, əraš mōi vaocā ahurā*
kasnā zqʋā, ptā ašahiiā pouruiiō
kasnā xʷəng, strāmcā dāṭ aduuānəm
kā yā mā, ux šiieitī nərəfsaitī ʋβaṭ
tācīṭ mazdā, vasəmī aniiācā vīduiē

Je te demande ceci, dis-moi tout droit, ô Maître :
Qui donc est par engendrement le père premier de l'Agencement ?
Qui donc a fixé le chemin du soleil et des étoiles ?
Et qui fait que la lune tantôt croît, tantôt décroît ?
Ce sont ces choses que je veux savoir, ô Mazdā, et d'autres encores.

4 *taṭ ʋβā pərəsā, əraš mōi vaocā ahurā*
kasnā dərətā, zqmcā adā nabāscā
auuapastōiš, kā apō uruuarāscā
kā vātāi, duuq̄nmaibiiascā yaogaṭ āsū
kasnā vaṅhəuš, mazdā d̄q̄miš manəṅhō

Je te demande ceci, dis-moi tout droit, ô Maître :
Qui donc a retenu la terre en bas et les nues
de tomber ? Qui (a séparé) les eaux des plantes ?
Qui a attelé de rapides (chevaux) le vent et les nuages ?
Qui donc est le fondateur de la Divine Pensée, ô Mazdā ?

5 *taṭ ʋβā pərəsā, əraš mōi vaocā ahurā*
kā huuāpā, raocāscā dāṭ tāmāscā
kā huuāpā, xʷafnəmcā dāṭ zaēmācā
kē yā ušā, arəm.piʋβā x šapācā
yā manaōθrīš, cazdōṅhuuaṅtəm arəʋahiiā

Je te demande ceci, dis-moi tout droit, ô Maître :
Quel bon ouvrier a séparé la lumière-diurne des ténèbres ?
Quel bon ouvrier a séparé le sommeil de la veille ?

¹ Textes et traductions issus de Jean Kellens « Les cosmogonies iraniennes entre héritage et innovation », in : *Chomolangma, Demawend und Kasbek, Festschrift für Roland Bielmeier*, 2008, pp. 505-512.

Qui fait que l'aurore, le midi et la nuit
font penser celui qui désire à l'objet de son désir ?

6 *taṭ θβā pərəsā, ərəš mōi vaocā ahurā*
yā frauuax šiiā, yezī tā aθā haiθiiā
ašəm šīiaoθanāiš, dəbqzaitī ārmaitiš
taibiiō x šaθrəm, vohū cinas mananḥā
kaēibiiō azīm, rāniiō.skəraītīm gəm tašō

Je te demande ceci, dis-moi tout droit, ô Maître :

...
...
...

Pour rendre qui plus heureux as-tu charpenté la vache pleine ?

7 *taṭ θβā pərəsā, ərəš mōi vaocā ahurā*
kā bərəx δəm tāšt, x šaθrā maṭ ārmaitīm
kā uzəmām cōrəṭ, viianaiiā puθrəm piθrē
azəm tāiš θβā, frax šnī auuāmī mazdā
spəṇtā mainiiū, vīspanəm dātārəm

Je te demande ceci, dis-moi tout droit, ô Maître :

Qui charpente la Juste-pensée avec la capacité de la rendre admirée ?

Qui, par intervalles, a mis un fils debout sur la terre pour le père ?

Moi, par intérêt pour tes (réponses), je t'accorde ma faveur bien orientée, ô Mazdā,
car, selon (mon) avis (que tu es) bénéfique, c'est toi qui a fait toutes ces choses.

Yasna 26.4

aṭ frauuax šiiā, aḥhəuš mainiiū pauruiē
yaiiā spaniiā, ⁺uitī mrauuaṭ yām aṅrəm
nōiṭ nā manā, nōiṭ səṅghā nōiṭ x ratauuō
naēdā varanā, nōiṭ ux δā naēdā šīiaoθanā
nōiṭ daēnā, nōiṭ uruuqno ⁺haciṇtē

Yasna 45²

1. *aṭ frauuax šiiā, nū gūšō.dūm nū sraotā*
yaēcā asnāṭ, yaēcā dūrāṭ išaθā
nū īm vīspā, ciθrā zī mazdāñhō.dūm
nōiṭ daibitīm, duš.sastiš ahūm mərəqšiiāṭ
akā varanā, drəguuā hizuuā.āuuərətō

Je vais proclamer. Prêtez donc l'oreille ! Ecoutez donc ! Vous tous qui de près et de loin désirez venir, prêtez attention à cette (existence rituelle), car elle est remarquable ! Puisse celui qui donne de mauvaises définitions, le partisan de la Tromperie prisonnier de sa langue, ne pas détruire par son mauvais choix la seconde existence !

2. *aṭ frauuax šiiā, aṅhəuš mainiiū pauruiē*
yaiiā spaniiā, ⁺uitī mrauuaṭ yām aṅrəm
nōiṭ nā manā, nōiṭ səñghā nōiṭ x ratauuō
naēdā varanā, nōiṭ ux dā naēdā šīiaoθanā
nōiṭ daēnā, nōiṭ uruuqno ⁺haciṇtē

Je vais proclamer les deux états d'esprit fondamentaux de l'existence (rituelle), (proclamer) quel est celui des deux qu'on dira le plus bénéfique et quel est le mauvais que les pensées, les explications, les intelligences et les choix, que les mots et les actes, que les consciences et les êtres ne suivent en aucun cas.

² Texte et traduction issus de Kellens-Pirart, *les textes vieux-avestiques*, vol. I , pp. 154-155.

Yasna 12³

1 *frauuarānē mazdaiiasnō zaraθuštriš vīdaēuuō ahura.ṭkaēšō*
staotā aməšanqm spəntanqm yaštā aməšanqm spəntanqm
ahurāi mazdāi vaṅhauuē vohumaitē
vīspā vohū cinahmī ašāunē raēuuaitē xʷarənaŋʷhaitē
yā zī cīcā vahištā yeṅhē gāuš yeṅhē ašəm yeṅhē raocā
yeṅhē raocābīš rōiθβən xʷāθrā

« Voici ce que je veux choisir : rendre le sacrifice à (Ahura) Mazdā comme le fit Zaraθuštra, rompre avec les démons en professant la doctrine sur (Ahura) Mazdā, être le laudateur des Immortels bienfaisants, le sacrificateur des Immortels bienfaisants. Parce qu'il est bon et donne ce qui est bon, je crois que tout ce qu'il y a de bon appartient à Ahura Mazdā, qui soutient l'Agencement et donne la richesse avec la force-d'abondance. La Vache, (dont Y 47.5b' dit) "qui est si bonne", lui appartient, l'Agencement lui appartient, les lumières-célestes lui appartiennent, (la pensée que) "les bien-être se mêlent aux lumières-célestes" (Y 31.7a') lui appartient ».

7 *yāuuaranā āpō yāuuaranā uruuarā yāuuaranā gāuš hudā*
yāuuaranō ahurō mazdā yā gqm dadā yā narəm ašauuanəm
yāuuaranō as zaraθuštrō yāuuaranō kauuā vīštāspō
yāuuaranā fərašaoštrā jāmāspā
yāuuaranō kascīṭṭ saošiiantqm haiθiiāuuarəzqm ašāunqm
tā varənācā ṭkaēšācā mazdaiiasnō ahmī

« Par le choix de doctrine que font les eaux, par le choix de doctrine que font les plantes, par le choix de doctrine que fait la Vache généreuse, par le choix de doctrine que fait Ahura Mazdā, lui qui a rendu la Vache (généreuse) et rendu l'Homme partisan de l'Agencement, par le choix de doctrine qu'a fait Zaraθuštra, par le choix de doctrine qu'a fait le poète Cheval-décelé, par le choix de doctrine qu'ont fait Chameau-séveux et Cheval-desséché, par le choix de doctrine qu'a fait (, fait ou fera) chaque promis-au-gonflement en pratiquant le culte pour soutenir l'Agencement, en fonction de ce choix et de cette doctrine, je rends le sacrifice à (Ahura) Mazdā ».

³ Texte et traduction issus de Kellens, *Etudes avestiques et mazdéennes vol.2, Le Hom Stom et la zone des déclarations*, pp. 133, 136-137.